

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 十九年 三月 三十日 ニューデリーで
平成 十九年 三月 三十日 効力発生
平成 十九年 五月 九日 告示

(外務省告示第二八四号)

目 次

ページ

日本側書簡	九八三
1 円借款の供与	九八三
2 借款契約の締結及び借款の条件	九八三
3 借款の対象	九八四
4 生産物又は役務の調達	九八四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	九八四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九八四
7 借款、利子等の免税	九八四
8 借款の適正使用等	九八五
9 事業計画の進捗状況についての情報及び資料の提供	九八五
10 協議	九八五
11 書簡と付表との関係	九八五

付表……………九八七

インド側書簡……………九八八

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の供与条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千八百四十八億九千三百万円(一八四、八九三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表)以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施する)ことを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(い)び(う)かる。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, March 30, 2007

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and eighty-four billion eight hundred and ninety-three million yen (#184,893,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4, and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

インドとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物の又は役務の調達

4 インド政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかく定め。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

生産物の海上輸送及び海上保険

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民の入国及び滞在の便宜供与

7 (1) インド政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

借款、利子等の免税

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

借款の適
正使用等

事業計画
の進捗状
況について
の情報及
び資料の
提供

協 議

書簡と付
表との関
係

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により事業計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（注）を提案する光栄を有します。

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the latter.

8. The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

インドとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千七年三月三十日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 榎 泰 邦

インド財務省

経済局局長 クマール・サンジャイ・クリシュナ閣下

九八六

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Mr. Kumar Sanjay Krishna
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance of India

付
表

付表

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支 出 の 期 間 (借入期間の 後発効の日)
1 デリー高速輸送システム建設計画 (フェーズ2)(第二期)	百三十五億八千三百万円	一・三	十年の据置期 間の後二十年	四年
2 ビシヤカバトナム港拡張計画	四十一億二千九百万円	〇・七五	五年の据置期 間の後十年	八年
3 バンガロール配電網設備高度化計画	百六億四千三百万円	〇・七五	五年の据置期 間の後十年	八年
4 ハイデラバード都市圏送電網整備計画	二百三十六億九千七百万円	一・三	十年の据置期 間の後二十年	七年
5 アンドラ・プラデシュ州灌漑・生 計改善計画	二百三十九億七千四百万円	一・三	十年の据置期 間の後二十年	九年
6 トリプラ州森林環境改善・貧困削 減計画	七十七億二千五百万円	〇・七五	十年の据置期 間の後三十年	十年
7 グジャラート州森林開発計画 (フェーズ2)	百七十五億二千百万円	〇・七五	十年の据置期 間の後二十年	十年
8 ケララ州上水道整備計画(第二期)	三百二十七億七千七百万円	一・三	十年の据置期 間の後二十年	五年
9 アグラ上水道整備計画	二百四十八億二千二百万円	一・三	十年の据置期 間の後二十年	十年
10 アムリトサル下水道整備計画	六十九億六千百万円	〇・七五	十年の据置期 間の後三十年	八年
11 オリッサ州総合衛生改善計画	百九十億六千百万円	〇・七五	十年の据置期 間の後三十年	九年
総 額	千八百四十八億九千三百万円			

インドとの円借款取極

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Delhi Mass Rapid Transport System Project (Phase 2)(II)	13,583 million yen	1.3 %	Twenty (20) years after the grace period of five years	four (4) years
2. Vishakhapatnam Port Expansion Project	4,129 million yen	0.75 %	ten (10) years after the grace period of five years	eight (8) years
3. Bangalore distribution Upgradation project	10,643 million yen	0.75 %	ten (10) years after the grace period of five years	eight (8) years
4. Transmission System Modernization and Strengthening Project Metropolitan Area	23,697 million yen	1.3 %	Twenty (20) years after the grace period of five years	seven (7) years
5. Andhra Pradesh Irrigation and Livelihood Improvement Project	23,974 million yen	1.3 %	Twenty (20) years after the grace period of five years	nine (9) years
6. Tripura Forest Improvement and Poverty Alleviation project	7,735 million yen	0.75 %	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
7. Gujarat Forestry Development Project(Phase 2)	17,521 million yen	0.75 %	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
8. Kerala Water Supply Project(II)	32,777 million yen	1.3 %	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
9. Ayra Water Supply Project	24,822 million yen	1.3 %	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
10. Amritsar Sewerage Project	6,361 million yen	0.75 %	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
11. Orissa Integrated Sanitation Improvement Project	19,061 million yen	0.75 %	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
Total amount: 184,893 million yen				

インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもちて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日にニューデリーで

インド財務省

経済局局長 クマール・サンジャイ・クリシュナ

インド駐在

日本国特命全権大使 榎泰邦閣下

九八八

(Indian Note)

New Delhi, March 30, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kumar Sanjay Krishna
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance of India

His Excellency
Mr. Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインド政府に対し、千八百四十八億九千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。